

Die drei großen deutschen Bibelübersetzungen

Einheitsübersetzung

Die Einheitsübersetzung wurde im gemeinsamen Auftrag der katholischen Bischöfe von Deutschland, Österreich und der Schweiz, sowie einiger anderer deutschsprachiger Bischöfe nach dem 2. Vatikanischen Konzil übersetzt und herausgegeben.

Das Neue Testament und die Psalmen der Einheitsübersetzung werden auch von der evangelischen Kirche anerkannt und sind somit ökumenisch.

Auch in die liturgischen Bücher fanden die Texte dieser Übersetzung Eingang und sind den Gottesdienstbesuchern im Wortlaut vertraut.

Das Ziel dieser Übersetzung war es, den Hörern und Hörerinnen die biblischen Texte in gehobenem Gegenwartsdeutsch verständlich darzulegen.

Die Gute Nachricht

Diese Bibelübersetzung in heutigem Deutsch wurde im Auftrag der deutschsprachigen katholischen und evangelischen Bibelgesellschaften Europas übersetzt und 1997 neu revidiert. Damit ist sie die erste vollständig ökumenische Bibel.

Sie ist allerdings nicht kirchenamtlich, das heißt, sie wird im offiziellen Gottesdienst und im Unterricht nicht verwendet.

Die Gute Nachricht ist vorwiegend für jene Leser und Leserinnen bestimmt, die mit der amtlichen Sprache der Kirche nicht so vertraut sind. Sie eignet sich daher besonders für "Einsteiger" in die Bibel.

Bei der Übersetzung wurden sowohl neuere Forschungsergebnisse als auch eine frauengerechte Sprache berücksichtigt.

Lutherbibel

Die Übersetzung durch Luther ist die erste deutschsprachige Übersetzung überhaupt. Martin Luther griff in dieser Übersetzung bewusst auf den hebräischen Text zurück und schied die sogenannten "deuterokanonischen" Bücher aus dem Kanon aus, auch wenn er sie übersetzte und als Lektüre empfahl. Damit schloss er sich dem Kanon der jüdischen Glaubensbrüder und -schwestern an.

Die Übersetzung Luthers versucht den Text möglichst getreu wiederzugeben. Das nicht mehr zeitgemäße Deutsch kann ungeübten Leser und Leserinnen Schwierigkeiten bereiten.

Für Bibelkenner ist diese Übersetzung aber eine wertvolle Bereicherung und kann Manches zum Verständnis der Texte beitragen.